

L'ours é lo berdjé

Dedeun eun pitchoù mîcho to solè, a la limitta di bouque, reustoon eun vioù omme é son néoi. Vardoon eun troupi de fèye tchica blantse é tchica naa. Lo pitchoù min-oo le fèye eun tsan ià pe lo bouque.

Deun lo bouque, po tan llouèn di mîcho, n'ayè euna platta avouè na pitchouda goille fran i méntèn. Tcheu le dzoo, devàn que torné a méizón, lo pitchoù berdjé s'aplantoo lé è : « ... devezouette... trentecattro... heuncanta... », contoo se fèye mique s'abéroon. Eun caréchèn la pi amoroiza l'a deu : « Si beun què que vo lamériorion mioù pequé l'eurba fritse di pro, mi l'eurba fou la séyé é la catché i paillèe pe l'iveue ».

Eun dzoo, can l'ie lé, l'a vu aroué eun grou ours : « Lo bouque l'et a mè é te bihe pouon po reusté héilla pai ! », l'a deu l'ours eun féyèn sémbliàn de volèi ataqué le fèye.

Lo berdjé adón l'a supplia-lò : « Dze te prèyo, épargna mon beutteun. Mon péé é mè n'en renque ho pe vivre ! ».

Adón l'ours s'è drichà su dret su le doe patte dèri é l'a deu : « Dz'i beun bièn eunvèi de te baillé eungn'ocajón : se t'i euntà d'eundin-é mon éyadzo dze vou épargné te fèye. T'o lo ten de lai pensé canque demàn, dze torno peu hé a la mima oira ».

Lo berdjé, to tracachà, l'è leste tornó a méizón é l'a to contó i péé. Lo vioù l'a refléchì eun pitchoù momàn devàn que dí : « Tracacha-tè po mon pitchoù, lo dontèn beun peu !... L'è po deu que eun grou ours suche pi feun que eun vioù omme ! Vouè la ipró te va peu comme la coheumma eun tsan ià pe lo bouque; i mimo ten te coueuille peu totte le catchouille que te vè é te coppe peu totte le brantse de verna que t'acape lo lon di tsemeun ».

Lo pitchoù berdjé l'a to fa hen que l'a deu-lai son péé, l'a ramassó an satchà de catchouille é de brantse é le-z-à amatchéye totte i boo de la goille ; can lo solai l'a mechà, le-z-à totte appeilléye a de fiselle que l'ayè pendù d'an planta a l'otra, tot i too de la goille. Aprì to hi traillé l'a pensó : « Aa dz'i renque a me catché dèri eun bouéisón é atendre ».

Can la leunna l'è chortua, l'ours l'et aró. Surprai s'è drichà su dret su le doe patte dèri é l'è belle reustó botse iverta : « Que de catchouille, que de boette ! Que de foille, que de brantsette ! Belle se n'i hent an, n'i jamì vu-nèn tan ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

AVISE

Can la leunna l'a mechà lo berdjé, que l'ayè tot acoutó, l'è chortù de sa catse é l'è tornó a méizón to contèn : « Ah aaah ! Pée l'a belle àù na boun-a idó ! ».

Lo dzoo aprì lo berdjè l'è tornó a la goille abéré se moutón. To de chouitte l'et aró l'ours eun se blaguèn. S'è léó su dret su le patte déri é l'a demandó : « Adón, te so-heu me dí queun l'è lo meun éyadzo ? ».

« T'o hent an, l'a repondù lo dzouin-o, é l'è l'oira que te te neun alèye ! ».

Nèe de radze, l'ours s'è mordù la patta, l'et aló se catché i caro di bouque é l'è jamì pi tornó.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps, Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006

Texte publié en 2008 sur « Nouvelles d'Avise » - Commune d'Avise

Collaborateur d'Avise pour la traduction : Teresa Millieri

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013